KAMI TO YOBARETA KYUUKETSUKI

Chapter 16 「 *Töryanse* 」

A hundred years has passed since he moved into this country from a faraway land.

Vlad, a vampire that became one of the land gods in Japan, grants people's wishes in order to connect the feelings from one person to another, and at times from person to yokai –

Manga by *Umi Sakurai*
Published in
Gangan Online (Square Enix)

Translated by *kamapillow* (kamapillow@tumblr)
Please support the manga by purchasing the volumes!
The complete series is now available in six volumes (^_^)

第四巻

神とよばれた吸血鬼

Kami-to-yobareta-Kyuketsuki

桜井海

神
とよばれた
吸血鬼

桜井海

Presented by Umi Sakurai

神とよばれた吸血鬼

Kamisamatoyobareta Kyuketsuki

第四巻

VOLUME 4

神とよばれた吸血鬼

Kami to yobareta Kyuketsuki

Chapter 16 「*Töryanse*」

Chapter 17 「The Seekers and the Sought」

Chapter 18 「Grieving Butterflies」

Chapter 19 「A Fondness for Spring」

Chapter 20 「A Storm in Clear Skies」

AZUKI...
UNZUKI ..
ARE YOU ALRIGHT, KUROTORI -SAMA?

HOW DO WE GET PAST THEM?
THIS IS BAD...

Chapter 16: Toryanse

HNNN...
WHAT'S THE MATTER, AZUKI?
COME WITH ME, QUICK!!
DASH!
POUND!
POUND!
POUND!
VLAD!!
WAKE UP, NOW!!!
A PHANTOM RIFT OPENED AT THE BACK OF THE MOUNTAIN!!!

THIS WASN'T HERE YESTERDAY
WHY IS THERE A HOLE HERE ..?
PHANTOM RIFT?
Hold the other end, Vlad
THAT'S A PHANTOM RIFT
GENERALLY, THESE RIFTS ARE OPENED BY YOKAI WHO RESIDE IN THE UNDERWORLD TO GO TO THE HUMAN WORLD.
TO THE LAND OF THE AYAKASHI, THE UNDERWORLD
IT'S A PASSAGEWAY THAT CONNECTS THE HUMAN WORLD

DON'T PANIC.
THESE RIFTS CLOSE ON THEIR OWN OVER TIME
EH?!
THEN SHOULDN'T WE CLOSE IT UP?
THERE HAVE BEEN CASES WHERE HUMANS WANDERED INTO ONE OF THESE RIFTS... AND GOT SPIRITED AWAY
NO IDEA
SOMETHING'S PROBABLY GOING ON IN THE UNDER-WORLD.
WHY?
BUT RECENTLY, THE NUMBER OF PHANTOM RIFTS BEING OPENED HAS INCREASED
THERE MUST BE A WAY TO KEEP THEM FROM OPENING ..
IDIOT.
WHILE YOU'RE OVER HERE WORRYING, ONE OF THE THREE DEITIES HAS ALREADY MADE HIS MOVE
THEY CAN EVEN CAUSE A DISASTER LIKE THAT?
THE LANDSLIDE BACK AT THE HOT SPRINGS DISTRICT WAS ALSO CAUSED BY A PHANTOM RIFT, IT SEEMS
YEAH, IT'S A BOTHER

THE LAND GOD, WATATSU -SAMA.
ONE OF THE THREE DEITIES? DO YOU MEAN YAHIKO, OR HAKUREN -SAMA?
NO, I MEAN THE LAST ONE.
HE'S A VERY ENIGMATIC GOD WHO NEVER SHOWS UP IN THE NIGHT BANQUET AND IN THE ASSEMBLY OF GODS,
BUT, HE APPARENTLY POSSESSES POWERFUL ABILITIES, ENOUGH TO BE RECOGNIZED AS ONE OF THE THREE DEITIES.

WATATSU -SAMA, HUH...
I HAVEN'T MET HIM YET
ACTUALLY, ME TOO
SO HE REALLY DOESN'T SHOW UP THAT OFTEN, HUH
He's a rare god!
IT'S UP TO A POINT WHERE THERE ARE RUMORS THAT HE DOESN'T REALLY EXIST
HE'S SOMEONE I'D LIKE TO MEET, EVEN ONCE
DON'T EVEN THINK ABOUT IT.
I'M SURE HE'S AN ABSURDLY ECCENTRIC GOD
YOU THINK ..?
I'LL ASK YAHIKO ABOUT HIM NEXT TIME, THEN
!?
STEP
STEP
STEP
STEP
STEP
SOMEONE'S APPROACHING!

SO THIS IS THE UNDER-WORLD...
BRIGHT...
JUST LIKE THE HUMAN WORLD
STOP RIGHT THERE!
JUMP
ARE YOU A YOKAI?!
YOKAI?
YOU MUST MEAN THE TWO OF YOU, YES?
EH?

I AM THE LAND GOD WATATSU.
I HAVE COME HERE IN THE UNDERWORLD TO SPEAK WITH YOUR LORD
WATATSU ?!
WATATSU OF THE THREE DEITIES?!
YES
WE'RE IN THE HUMAN WORLD
I'm the land god Vlad
SO THE YOKAI OF THE UNDERWORLD ALSO KNOW OF ME
I'm Azuki
.....
I SHALL TRY AGAIN FOR THE FIFTIETH TIME...
wait's over
PLEASE WAIT!

PLEASE HAVE SOME
HN.
YOU HAVE MY GRATITUDE
SO YOU CAN'T REACH THE UNDERWORLD NO MATTER HOW MANY TIMES YOU GO IN THE RIFT?
THAT IS RIGHT.

I HAVE ATTEMPTED TO GO THERE FOR FORTY-NINE TIMES ALREADY, BUT I HAVE ALWAYS ENDED BACK IN THE HUMAN WORLD
I SEE YOU'RE THAT DETERMINED TO GO THERE...
THE WAY TO THE UNDER-WORLD IS MOST LIKELY ENCHANTED
YES.
I COULD ALSO FAINTLY SENSE THE WORKINGS OF A SPELL IN THERE.

I'M SORRY, BUT NO ONE WILL EVER GET ANYWHERE WITH THIS PUBE-LOOKING MAP OF YOURS
AZUKI!
WHO DREW THIS, IF I MAY ASK?
I DID.
I BASED IT ON THE LAST TIME I WENT IN THERE
I BROUGHT A MAP WITH ME, BUT I STILL HAVE NOT BEEN ABLE TO REACH THE UNDERWORLD WITH IT
underworld
human world
IS SOMETHING THE MATTER?
fidget
fidget
PLEASE EXIT THIS HALLWAY AND GO ALL THE WAY TO THE RIGHT, THEN TURN LEFT; THE TOILET IS OVER THERE
I SEE.
I NEED TO PEE
CAN YOU SHOW ME WHERE THE TOILET IS?
PLEASE DON'T SAY SOMETHING UPFRONT LIKE THAT WITH SUCH A PRETTY FACE...
IT'S THIS HALLWAY!
WHY DID YOU GO TO THE OPPOSITE DIRECTION...

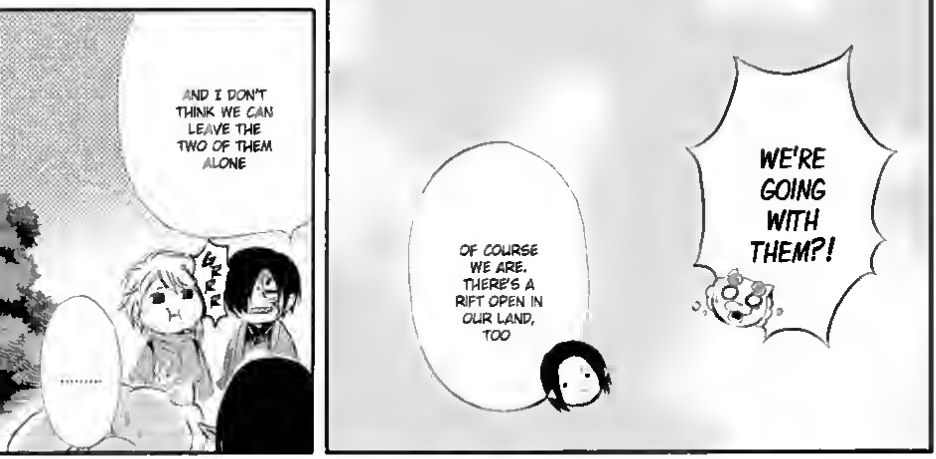
HEY, VLAD...
I THINK I ALREADY KNOW WHY HE'S NOT ABLE TO REACH THE UNDER-WORLD
YEAH, ME TOO...
30 MINUTES LATER
WHAT'S TAKING HIM SO LONG?!
20 MINUTES LATER
10 MINUTES LATER
NOT HERE!
SLAM
NOT HERE!
SLAM
OI, VLAD! HE'S NOWHERE IN HERE!
WHERE DID HE GO?!
OUT-SIDE?!
DASH
HE'S ON THE ROOF
HOW DID HE END UP THERE?!

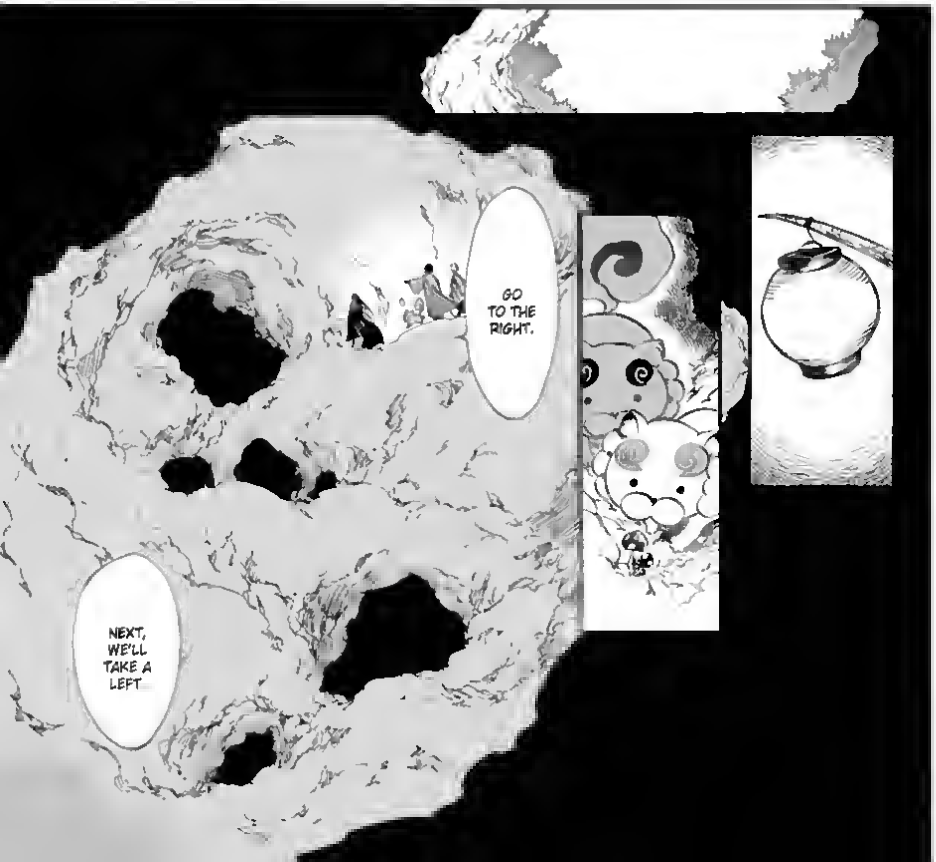
THE TOILET...
..IS NOWHERE IN SIGHT.
I CANNOT HOLD IT IN ANY LONGER...
JUST GO BEHIND THOSE BUSHES AND DO YOUR BUSINESS THERE!!!

I APOLOGIZE FOR SHOWING YOU AN EMBARRASSING SIDE OF ME
PARDON ME, WATATSU-SAMA, BUT ARE YOU SOMEONE WITH NO SENSE OF DIRECTION?
OF THE EXTREME KIND, I'D SAY
HOW DID YOU KNOW?
DID YOU THINK WE WOULDN'T NOTICE?!!
I'M SURPRISED YOU TRIED TO GO INTO A RIFT TO THE UNDERWORLD WITH YOUR SENSE OF DIRECTION OR LACK OF IT
AZUKI!
I HAD PLANS TO ASK SOMEONE TO GUIDE THE WAY...
BUT ON MY WAY TO MEET THE GUIDE..
I ARRIVED AT THE OPENING TO THE UNDER-WORLD.
THAT'S ACTUALLY AMAZING

SO, WHO IS THE GUIDE YOU'RE SUPPOSED TO MEET?
KUROTORI -SAMA IS YOUR GUIDE?!
THAT IS RIGHT. HE WAS ONCE A RESIDENT OF THE UNDER-WORLD.
THERE IS NO ONE ELSE SUITABLE TO BE A GUIDE BUT HIM.
KUROTORI -DONO.
I AM PLEASED TO MAKE YOUR ACQUAINT-ANCE
I AM THE LAND GOD WATATSU.
I HAVE COME HERE TO ASK YOU TO BE MY GUIDE TO THE UNDERWORLD

SLAM
WHO THE HELL ARE YOU? GO AWAY.
SO ARROGANT !!!
VLAD -SAMA!
slide
KUROTORI -SAMA,
THAT'S WATATSU -SAMA OF THE THREE DEITIES
NO, THAT'S ACTUALLY HOW HE IS...
THAT WAS FAST!
OF COURSE
CAN I ASK YOU TO BE HIS GUIDE TO THE UNDERWORLD?
KUROTORI -SAMA,
WATATSU -SAMA NEEDS YOUR HELP RIGHT NOW.
EH?
HN
walks past
WELL THEN, LET'S GO
WHAT'S WITH THIS ATTITUDE GAP .
THE .. THE TRIP TO THE HOT SPRINGS...
...WAS REALLY FUN. .
PLEASE INVITE US AGAIN NEXT TIME


AND I DON'T THINK WE CAN LEAVE THE TWO OF THEM ALONE
BLEH
.....
OF COURSE WE ARE. THERE'S A RIFT OPEN IN OUR LAND, TOO
WE'RE GOING WITH THEM?!


GO TO THE RIGHT.
NEXT, WE'LL TAKE A LEFT

BUT THE NUMBER OF PATHS HAVE INCREASED,
SO IT'S BECOMING HARDER TO DISTINGUISH THE RIGHT WAY
OH..?
YOU HAVE TO FOLLOW A CERTAIN KIND OF MIASMA IN HERE THAT'S ONLY TRACEABLE BY YOKAI
YOU REALLY KNOW THE WAY AROUND HERE
WHY DO YOU THINK THERE'S BEEN FREQUENT INCIDENTS OF PHANTOM RIFTS BEING OPENED?
THE NUMBER ONE MOST LIKELY REASON FOR THIS
IS A DISPUTE OVER POWER.
IN THE UNDERWORLD THE MOST POWERFUL YOKAI BECOMES ITS RULER.
IF THE CURRENT RULER BECOMES WEAK AND DISAPPEARS
THE OTHER YOKAI WILL START FIGHTING FOR THAT POSITION

YOKAI WHO CROSS OVER TO THE HUMAN WORLD
IN ORDER TO ESCAPE FROM THOSE DISPUTES HAVE INCREASED
.....
THAT'S STRANGE ..
WHAT IS?
IF YOKAI, LIKE YOU SAID, HAVE BEEN COMING OUT OF THOSE RIFTS,
WE SHOULD HAVE AT LEAST SENSED THEM DOING SO...
BUT THAT HOLE
IS JUST OPEN; NOTHING MORE.
DO NOT DWELL UPON IT.

THE SITUATION OF THESE YOKAI
IS NOT FOR YOU TO DWELL ON.
YOU ARE GODS, ARE YOU NOT?

WHAT'S THIS...? I'M HAVING A BAD FEELING
::shudder::
IT FEELS LIKE WE'VE LURED OUT A MONSTER WE SHOULDN'T HAVE TAKEN WITH US...
.. WILL HURT A BIT
THIS...
EH?

BAM
SFX RUMBLING SOUND
THE WALLS...
THE RIFT IS CAVING IN
WHAT'S THAT?
DID HE...
WATATSU-SAMA...
WHY?

WATATSU-SAMA!!!
...DID HE JUST SAVE US?
SFX: RUMBLING SOUND
WATATSU-SAMA...

WHO ARE THEY?
HUMANS?
HUMANS?
UGH...
ARE YOU ALRIGHT, KUROTORI -SAMA?
AZUKI...
UNZUKI...

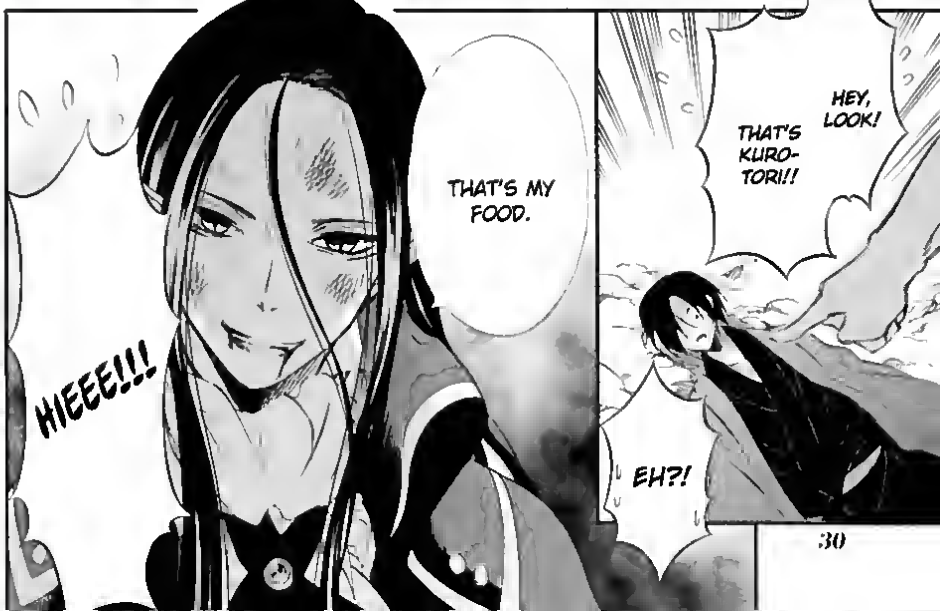
HOW DO WE GET PAST THEM?
THIS IS BAD...
FOOD
HUMAN
HUMAN
HUMAN...

YOU DARE CALL ME 'HUMAN'?
DON'T LUMP ME TOGETHER WITH THOSE LIVESTOCK.
THAT'S RIGHT

I AM THE VAMPIRE VLAD.
I'VE COME HERE TO FEED ON YOU.
YOU CAN GET THROUGH THIS, VLAD...

chatter
chatter
I.. ISN'T HE THAT LAND GOD FROM THE HUMAN WORLD
WHO SUCKS THE BLOOD OF ALL YOKAI HE COMES ACROSS?!
HE'S THAT MONSTER ?!
SCARY!
HE'S SCARY!
SHOCK
THE VAMPIRE VLAD?!!

Sorry, Yahiko. Kurotori-sama...
THEY'RE NOT REALLY WRONG ABOUT THAT, THOUGH ..
IS HE REALLY A GOD?
AND CUT UP THE GREAT YOKAI, KUROTORI, TO SHREDS!
HE EVEN DRANK THE BLOOD OF YAHIKO OF THE THREE DEITIES,


HIEEE!!!
THAT'S MY FOOD.
HEY, LOOK!
THAT'S KURO-TORI!!
EH?!

HEY, YOU YOKAI.
PREPARE A ROOM FOR THEM AND TREAT THEIR WOUNDS.
IF MY MEAL DIES,
I WON'T BE ABLE TO DRINK HIS BLOOD ANYMORE
R-R-R-RIGHT AWAY!
HUH?

THIS WAY, VLAD -SAMA
WE'RE HERE

THIS IS OUR TOWN.

SO THIS IS...
THE UNDER-WORLD...
THE PLACE WHERE YOKAI LIVE.

DON'T WORRY...
I WILL PROTECT ALL OF YOU...
- to be continued -

Tōryanse

Tōryanse is a traditional children's song that accompanies a game dating back to the Edo period; the game starts with two children holding hands to form an arch. The other participants in the game pass under this arch while singing the song, and when the song is done, whoever is caught under the arch replaces the ones forming the arch.

The lyrics to the song goes as follows:

Tōryanse, tōryanse.	*Let me pass, let me pass.*
Koko wa doko no hosomichi ja?	*What is this narrow pathway here?*
Tenjin-sama no hosomichi ja.	*This is the narrow pathway of Tenjin Shrine.*
Chitto toshite kudashanse.	*Please allow me to go through.*
Go-yo no nai mono toshasenu.	*Those without good reason shall not pass.*
Kono ko no nanatsu no oiwai ni	*To celebrate the 7th birthday of this child*
Ofuda wo osame ni mairimasu.	*I've come to make my offering.*
Iki wa yoi yoi, koeri wa kowai.	*Going in is fine, fine, but returning will be scary.*
Kowai nagara mo	*It's scary, but*
Tōryanse, tōryanse.	*Let me pass, let me pass.*

Information, lyrics, and translation from here: https://allabout-japan.com/en/article/3796/2/

I'M the main character!!
AND SINCE WE DON'T HAVE A 4-KOMA THIS CHAPTER, HAVE THIS AZUKI DOODLE FROM UMI SAKURAI'S TWITTER (@SAKURAI_UMI)
* HE'S SAYING THAT BECAUSE HE APPEARS IN ALL VOLUME COVERS (LOL)